

Comment dire « pour » en russe

En russe, il existe plusieurs façons de traduire « pour » :

ДЛЯ

- attribution, destination, usage :

Купи́ть подáрки для семьи́. – Acheter des cadeaux pour la famille.

Для по́льзы де́ла. – Pour le bien de la cause.

- destinataire, à qui on s'adresse:

Переда́ча для дете́й. – Une émission pour les enfants.

- repère à partir duquel on établit une comparaison, constatation etc. :

Он о́чень му́дрый для свое́го во́зраста. – Il est très sage pour son âge.

НА

- durée, quantité, nombre :

Я еду́ в Москвú на неде́лю. – Je vais à Moscou pour une semaine.

Мы зарезерви́ровали сто́лик на тро́их. – Nous avons réservé une table pour trois personnes.

- temps nécessaire :

Мне ну́жно пять часо́в на э́тот докла́д. – Il me faut 5 heures pour ce rapport.

- bénéficiaire :

Я рабо́таю на него́ уже́ 5 лет. – Je travaille pour lui depuis 5 ans.

ЗА

- en échange de, pour tel objet, pour telle valeur :

Ско́лько ты запла́тил за э́ту су́мку? – Combien as-tu payé pour ce sac?

Я купи́л её за 10000 рубле́й. – Je l'ai acheté pour 10000 roubles.

- but de l'action ; personne ou causes défendues :

Боро́ться за жизнь. – Lutter pour la vie.

Голосова́ть за Нава́льного. – Voter pour Navalny.

- substitution, remplacement :

Подпиши́ за меня́. – Signe pour moi.

- cause :

Его́ аресто́вали за кра́жу. – Il a été arrêté pour un vol.

- préférence :

Я за теа́тр сего́дня ве́чером. – Je suis pour le théâtre ce soir.

- objet de la crainte, de la joie :

Она́ бои́тся за свое́го сы́на: е́го мо́гут отпра́вить на войну́. – Elle a peur pour son fils, il risque d'être envoyé à la guerre.

- aller chercher :

Я ходила в магазин за молоком. – Je suis allée au magasin pour (acheter) du lait.

К

- un sentiment ou une aptitude qui se manifestent envers une personne ou une chose :

Интерес к истории. – L'intérêt pour l'histoire.

- limite, but dans le temps :

Прийти к ужину. – Venir pour le dîner.

ЧТОБЫ

- + **verbe**

Чтобы сделать вам приятное. – Pour vous faire plaisir.

ПО

- personne ou chose concernée, dont il est question:

Что мы решили по нему? – Qu'est qu'on a décidé pour lui ?

По моему мнению, он прав. – Pour moi, il a raison.

В/ НА

- lieu où on va :

Он уехал в Париж. – Il est parti pour Paris.

Он ушёл на работу. – Il est parti pour le travail.

Упражнение. Перевести:

1. Je suis tellement contente pour toi.
2. Dans la bibliothèque on peut emprunter des livres pour une semaine.
3. Il ne nous a même pas remerciés pour notre aide.
4. Qui est pour, qui est contre ?
5. Il a un don pour les langues.
6. Il faut que j'achète un cadeau pour ma mère, demain c'est son anniversaire.
7. Il travaille beaucoup pour réussir cet examen.
8. Je pense que cet exercice va être trop difficile pour lui.
9. Nous avons réservé une chambre pour deux.
10. Combien de temps veux-tu que je te donne pour cet article ?
11. J'ai peur d'y aller, pourrais-tu le faire pour moi ?
12. Maintenant c'est le tour des femmes japonaises de lutter pour l'égalité de sexes dans leur pays.
13. Qui est sorti pour (acheter) la bière ?
14. Est-ce que tu seras à la maison pour le match ?
15. Combien est-ce que tu paies pour ton appartement ?
16. Tu trouves ça normal de payer 1000 euro pour 15 mètres carrés ?

Ответы:

- 1) Я так рада за тебя!
- 2) В библиотеке книги можно брать на неделю.
- 3) Он нас даже не поблагодарил за помощь.
- 4) Кто за, а кто против?
- 5) У него талант к языкам.
- 6) Мне надо купить подарок для мамы, завтра у неё день рождения.
- 7) Он много занимается, чтобы сдать этот экзамен.
- 8) Я думаю, что это упражнение будет слишком сложным/ трудным для него.
- 9) Мы забронировали номер на двоих.
- 10) Сколько времени тебе дать на эту статью?
- 11) Я боюсь туда идти, ты мог бы сходить за меня?
- 12) Теперь пришла очередь женщин Японии бороться за равноправие полов в своей стране.
- 13) Кто ушёл за пивом?
- 14) Ты придёшь домой к матчу?/ Ты успеешь вернуться к матчу?
- 15) Сколько ты платишь за квартиру?
- 16) Ты считаешь нормальным, платить 1000 евро за 15 квадратных метров?